Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wprawdzie więc czasami niewiedzy pominąwszy Bóg teraz nakazuje ludziom wszystkim wszędzie opamiętać się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pominąwszy więc czasy niewiedzy,\* Bóg wzywa teraz wszędzie wszystkich ludzi, aby się opamiętali,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (ponad)\* więc czasami niewiedzy (spojrzawszy)\*\*, Bóg teraz nakazuje ludziom, (by) wszyscy wszędzie zmieniać myślenie\*\*\*, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wprawdzie więc czasami niewiedzy pominąwszy Bóg teraz nakazuje ludziom wszystkim wszędzie opamiętać się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pominąwszy więc czasy niewiedzy, Bóg wzywa teraz wszędzie wszystkich ludzi, aby się opamiętali, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg wprawdzie pomijał czasy tej nieświadomości, teraz *jednak* nakazuje wszędzie wszystkim ludziom pokutować; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aczkolwiek tedy przeglądał Bóg czasom tej niewiadomości, ale teraz oznajmuje ludziom wszystkim wszędy, aby pokutowali; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A czasyć tej niewiadomości przeglądając Bóg, teraz oznajmuje ludziom, aby wszyscy wszędy pokutowali, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie biorąc pod uwagę czasów nieświadomości, wzywa Bóg teraz wszędzie i wszystkich ludzi do nawrócenia, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg wprawdzie puszczał płazem czasy niewiedzy, teraz jednak wzywa wszędzie wszystkich ludzi, aby się upamiętali, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zważając przeto na czasy nieświadomości, Bóg wzywa teraz wszędzie i wszystkich ludzi, aby się nawracali, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie zważając na dotychczasową niewiedzę, Bóg wzywa teraz ludzi, aby wszyscy i wszędzie się nawrócili. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bóg patrzący poza czasy niewiedzy wzywa teraz w każdym miejscu wszystkich ludzi, by się nawracali, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg dotychczas okazywał pobłażliwość wobec tej nieświadomości, ale teraz wzywa wszystkich ludzi, aby zmienili swój sposób pojmowania Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mimo że był okres nieznajomości Boga, wzywa On teraz wszędzie wszystkich ludzi, aby się nawrócili; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, Бог, незважаючи на часи незнання, тепер наказує всім людям скрізь покаятися, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rzeczywiście, Bóg nie zwracając uwagi na czasy niewiedzy, teraz przekazuje wszystkim ludziom, by wszędzie okazywać skruchę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W przeszłości Bóg patrzył przez palce na taką niewiedzę, lecz teraz nakazuje wszystkim ludom na każdym miejscu, aby zwracały się do Niego od swych grzechów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wprawdzie Bóg nie zważał na czasy takiej niewiedzy, lecz teraz mówi ludziom, żeby wszyscy wszędzie okazali skruchę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg dotychczas znosił ludzką niewiedzę, ale teraz wzywa wszystkich do opamiętania się, |

1. 1) <x>510 14:16</x>; <x>510 17:23</x>; <x>560 4:18</x>; <x>670 1:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 6:12</x>; <x>490 24:47</x>; <x>510 2:38</x>; <x>510 5:31</x>; <x>510 11:18</x>; <x>510 26:20</x>; <x>520 3:25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "ponad" wzięte jest ze słowa "spojrzawszy" w oryginale greckim. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Ściśle: "ponad spojrzawszy". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "by wszyscy (...) zmieniali myślenie". W N.T. jest to termin techniczny: "nawracać się". [↑](#footnote-ref-6)